



Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Ss. Cyril and Methodius University in Skopje

Одлука од УС
Ознака: ОВ 5.5/13
Страна: 1 од 1

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“
Филолошки факултет „Блаже Конески“
С К О П Ј Е

Примено:	06-07-2021		
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
ОУ	428/18		

Бр. 02-773/18
25.6.2021 год.
Скопје

Врз основа на член 94, став 1, алинеја 43, член 173, став 2 и член 175, став 2 од Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр. 82/2018), Универзитетскиот сенат на 12. седница одржана на 25.6.2021 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А потврдување на избор во звањето редовен професор

Член 1

Се потврдува изборот во звањето редовен професор на д-р Румена Бужаровска, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во наставно-научните области:

- историја на книжевноста на германските народи (61212) (американска книжевност и култура)
- преведување (64022) (преведување од англиски на македонски јазик и обратно).

Редовниот професор го задржува звањето доживотно и заснова работен однос на неопределено време.

Член 2

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во Универзитетскиот гласник.



Претседател

Проф. д-р Анета Баракоска

ДН:

- Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- проф. д-р Румена Бужаровска

Генерален секретар: м-р Марија Маневска *hh*

Изработил: м-р Елизабета Додевска *Еду*

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1239

Скопје, 1 јуни 2021 година

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕТО РЕДОВЕН ПРОФЕСОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ
ОБЛАСТИ: ИСТОРИЈА НА КНИЖЕВНОСТА НА ГЕРМАНСКИТЕ НАРОДИ
(61212) (АМЕРИКАНСКА КНИЖЕВНОСТ И КУЛТУРА) И ПРЕВЕДУВАЊЕ
(64022) (ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И
ОБРАТНО) НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО
СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, објавен во дневниот весник „Нова Македонија“ на 22.3.2021 година за избор на еден наставник во сите звања во наставно-научните области историја на книжевноста на германските народи (61212) (Американска книжевност и култура) и преведување (64022) (Преведување од англиски на македонски јазик и обратно) и врз основа на Одлуката од педесет и осмата редовна седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје одржана на 21.4.2021 година, формирана е Рецензентска комисија во состав:

д-р Виолета Христовска, редовен професор
д-р Соња Витанова-Стрезова, редовен професор
д-р Зоран Анчевски, редовен професор.

На објавениот конкурс за избор на еден наставник во сите звања се пријави кандидатката д-р Румена Бужаровска. Врз основа на доставените потребни материјали, како и врз основа на познавањето на кандидатката, Рецензентската комисија го поднесува следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци, образование и наставно-образовна дејност:

Д-р Румена Бужаровска е родена на 30 ноември во 1981 година во Скопје, Р Македонија. Три години учела во средното училиште „Орце Николов“ во Скопје, но средното образование го завршила во училиштето „МекКлинтон“ во Темпи, Аризона, САД. Во 2000 година се запишала на Катедрата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, каде што по три години дипломирала со просек 9,77 како најдобар дипломиран студент на Филолошкиот факултет. Во 2008 година ги завршила постдипломските студии на истиот факултет, и со одбраната на темата „Пародијата во американскиот расказ од 20 век претставена низ анализа на расказите на Џејмс Турбер, Фланери О’Конор и Вуди Ален“ се стекнала со звањето магистер на филолошки науки, со просек 9,9. Министерството за образование, и за време на дипломските и за постдипломските студии, ѝ доделило стипендија за талентирани студенти. По завршувањето на магистерските студии, Румена Бужаровска пријавила тема за изработка на докторска дисертација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ под наслов „Универзалното, локалното и индивидуалното во хуморот во американскиот и македонскиот расказ во втората половина на 20 и почетокот на 21 век“, која ја одбрала во 2011 година, по што се стекнала со звањето доктор на филолошки науки.

Наставно-образовната дејност на д-р Румена Бужаровска започнала во 2002 година, кога работела како наставник по англиски јазик во Центарот за странски јазици во Скопје, каде што држела настава по англиски јазик до 2005 година. Во 2003 до 2005 година, Катедрата за англиски јазик и книжевност ја ангажирала како демонстратор по предметот Англиска книжевност 1, а во академската 2005 година Катедрата за англиски јазик и книжевност ја назначила за надворешен соработник по предметите: Англиска книжевност 1, Англиска книжевност 2 и Современ англиски јазик 2. Во 2006 година, д-р Бужаровска стапила во редовен работен однос на Катедрата за англиски јазик и

книжевност при Филолошкиот факултет во Скопје како лектор по англиски јазик. Тука таа држела настава на ниво на втора и четврта година од предметот Современ англиски јазик. На покана на Државниот универзитет во Аризона, Темпи, САД, во јуни и јули 2007 година, д-р Бужаровска работела и како лектор на интензивен напреден летен курс по македонски јазик. По нејзиното магистрирање, во 2009 година Румена Бужаровска се здобивала со звањето виш лектор по англиски јазик при Катедрата за англиски јазик и книжевност, а по стекнувањето на титулата доктор по филолошки науки, во 2011 година д-р Румена Бужаровска се здобила со звањето доцент по американски студии при Катедрата за англиски јазик и книжевност, каде што до 2016 предавала Американска книжевност 1, Американска книжевност 2, Американски расказ 1, Американски расказ 2, вежби по академско пишување во рамките на предметите Современ англиски јазик 3 и Современ англиски јазик 4, како и превод во рамките на предметите Современ англиски јазик 7 и Современ англиски јазик 8. Во 2012 година, таа повторно била ангажирана како лектор по македонски јазик од страна на Државниот универзитет во Аризона, Темпи, САД.

Наставно-образовна дејност од последниот избор до денот на пријавата:

По изборот во звањето вонреден професор во 2016 година, д-р Румена Бужаровска продолжува да предава Американска книжевност 1 и 2, Американски расказ 1 и 2, како и Современ англиски јазик 7 и 8 (во која ја покрива наставата по преведување). Во 2018 година таа почнува да предава и нови предмети – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 1, 2, 3 и 4, а во летниот семестар 2021 почнува и да го предава предметот Американска цивилизација. Освен педагошката дејност на Филолошкиот факултет, д-р Румена Бужаровска во 2020 година е предавач на меѓународната школа за креативно пишување *Between the Lines* организирана од Меѓународната програма за писатели при Универзитетот во Ајова, САД. Понатаму, на покана на универзитетот „Аристотелис“ во Грција, во 2021 таа одржува и предавања од областа на феминизмот. Дополнително, во рамките на активностите за наградата за млад преведувач „Вавилон“, во организација на Македонската асоцијација на преведувачи и толкувачи таа е раководителка на две преведувачки работилници. Д-р Румена Бужаровска менторирала 37 дипломски трудови на студентите на Катедрата на англиски јазик и книжевност, учествувала во одбрани на 9 кандидати, а била и член на Комисија на една одбрана на магистерски труд.

Научноистражувачка и стручно-апликативна дејност:

Вонр. проф. д-р Румена Бужаровска е авторка на повеќе научни трудови од областа на американската литература и култура, од областа на преведувањето, но и општо од областа на општествените науки. Од областа на американската литература и култура се издвојуваат трудовите „Англофоните наслови во едицијата ‘Свезди на светската книжевност‘“ (објавен во научното списание *Современа филологија*, од областа на книжевниот превод), потоа трудот „Маус на македонски“ (објавен во научното списание *Вермилион*, исто од областа на книжевниот превод), како и трудот кој врши споредбена анализа на постојните преводи на *Алиса во земјата на чудата* на македонски јазик „Translating Lewis Carroll’s Alice In Wonderland Poems Into Macedonian“ (објавен во зборникот трудови произлезен од англистичката конференција ESIDRP). Од областа на американистиката, пак, значајни се нејзините трудови за американската авторка Фланери О’Конор, како на пример „Расизмот и Фланери О’Конор: ‘Вештачкото прчиште‘“ (објавен во научното списание *Спектар*), но и поговорот кон збирката раскази *Тешко ќе најдеш добар човек* од Фланери О’Конор „Насилство и хумор.“ Заедно со група автори, д-р Бужаровска е коавторка на труд објавен во научното списание со импакт-фактор *Political Psychology* од областа на теориите на заговор, родот и културата („Investigating the links between cultural values and belief in conspiracy theories: The key roles of collectivism and masculinity“), кој е во тесна врска со нејзиното учество на

меѓународната научна COST-акција „Компаративна анализа на теориите на заговор“. Д-р Бужаровска се јавува како авторка и на трудови од областа на културата и филмот, како на пример „Претставувањето на другиот во филмот *Три дена во септември*“ (објавен во меѓународното научно списание *Контекст*), но и на повеќе текстови од областа на филмот и американската култура објавени во списанието за книжевност и култура *Окно*, како и текстови од областа на литеатурата, културата и општеството објавени во *Блесок* и изданијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, но и во реномирани весници како *Франкфуртер Алгемајне Цајтунг* и македонскиот *Независен весник*. Д-р Бужаровска учествувала со свои трудови и излагања и на повеќе конференции, собири и панели во земјата, но забележителни се нејзините учества и во странство (Ајова Сити, Њу Орлеанс, Нови Сад, Белград).

Покрај тоа, д-р Румена Бужаровска е авторка на неколку книжевни преводи, од кои два се капитални дела од светската книжевност. Се работи за нејзиниот превод на *Алиса во земјата на чудата* од британскиот автор Луис Карол во 2019 година (своевидно продолжување на нејзиниот претходно објавен превод на *Алиса во светот на огледалото* од Луис Карол), но и преводот на збирката раскази *Тешко ќе најдеш добар човек* од американската современа авторка Фланери О’Конор (2020), кој истовремено претставува прв превод на оваа знаменита писателка на македонски јазик. Д-р Румена Бужаровска во 2020 година го превела и романот на познатиот современ канадски автор Ијан Рид, *Се мислам да ставам крај*, а коавторка е (заедно со американскиот преведувач Стив Бредбери) на преводи на англиски јазик на нејзините раскази кои потоа се објавени во реномирани американски списанија.

Д-р Румена Бужаровска е активна и на полето на уредништвото, па нејзиното име е потпишано на повеќе изданија и иницијативи. Така, таа е коавторка на културниот феминистички сценски настан *ПичПич*, што веќе неколку години се одржува неколку пати годишно во Скопје и во други градови низ Републиката, а во 2018 и 2019 се јавува и како и уредничка на истоимената радиоемисија во Канал 103. По нејзиното искуство како уредничка за проза во списанието *Блесок*, таа ја уредувала и рубриката за феминистичка книжевност „Клитература“ во списанието за култура и литература *Окно*. Понатаму, таа се јавува и како стручен соработник на преводот на делото *Како да се биде геј* од Дејвид М. Халперин, во превод на Огнен Чемерски (Коалиција Маргини, 2018), уредничка е на книгата на апстракти за меѓународната англистичка конференција ESIDRP (2019), а е и член на редакцискиот одбор за Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (2019 и 2020).

Освен плодните научни остварувања од областа на американистиката, науката за преведувањето и културолошките студии, д-р Бужаровска е една од најиздаваните македонски автори во странство, со богата домашна писателска дејност. Досега, таа има објавено четири збирки раскази, од кои последната *Не одам никаде* излегува во 2018 година и веќе има три изданија, додека книгата со мини-фикции *Спиј* излегува во 2017 година. Нејзината збирка *Мојот маж* бележи шест домашни изданија, а е преведена и објавена на повеќе јазици во странство (Германија, САД/Велика Британија/Ирска, Унгарија, Италија, Хрватска, Србија, Црна Гора, Босна и Херцеговина, Словенија), додека *Не одам никаде* е објавена во Србија, Босна и Херцеговина и Хрватска. Во 2020 година во Србија се објави и нејзината втора авторска збирка *Осмица*, а истата година *Мојот маж* беше објавена на албански јазик од страна на издавачката куќа Или-Или. Покрај тоа, д-р Румена Бужаровска објавила и свои раскази во реномирани странски списанија и антологии, од кои позначајни се американските списанија *The Southern Review* и *Electric Literature*, австриското *Literatur und Kritik*, но и американската антологија на современиот македонски расказ објавен од Dalkey Archive Press.

Творештвото на д-р Бужаровска доживеало и свои драматизации на домашната и регионалната театарска сцена, па така нејзиното дело *Мојот маж* е поставено во Драмскиот театар во Скопје и во Словенечкиот народен театар во Љубљана во 2020 година, а во 2021 во Југословенско народно позориште во Белград. Д-р Румена Бужаровска е авторка и на радиодрамата *Nebenan* за германското национално радио

ARD. Истовремено, таа е редовна колумнистка за српскиот неделник *Време* (објавила осум колумни) и македонскиот *Независен весник* (објавила дваесет и пет колумни).

Награди и признанија:

Д-р Румена Бужаровска е добитничка на неколку значајни меѓународни и домашни награди и признанија во периодот од 2016 до денес. Така, во 2016 година, меѓународната платформа *Literary Europe Live*, во рамките на организацијата *Literature Across Frontiers*, ја именува за една од десетте најинтересни автори во Европа. Истата година, истарската жупанија во Хрватска на д-р Бужаровска ѝ ја доделува меѓународната книжевна награда „Едо Будиша“, со што таа станува и добитничка на едномесечна писателска резиденција во Куќата на писатели во Пазин, Истра, Хрватска. Во 2018, таа е избрана за светски престижната резиденција за писатели при Универзитетот во Ајова, САД (Меѓународна програма за писатели), каде што учествува на повеќе меѓународни собири и трибини во Ајова Сити и во Њу Орлеанс. Македонската асоцијација на издавачи, пак, во 2019 година ѝ ја врачува наградата за најчитан автор на Саемот на книга во Скопје. Д-р Румена Бужаровска, како истакната преведувачка и авторка, во 2020 година е именувана за амбасадорка на наградата за млад преведувач „Вавилон“ од страна на Здружението на преведувачи и толкувачи и Europe House при делегацијата на ЕУ.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Од погоре изнесеното, а земајќи ја и предвид и целокупната доставена документација на кандидатката, Рецензентската комисија заклучува дека д-р Румена Бужаровска се истакнува со богата и значајна наставно-образовна, научноистражувачка и стручно-апликативна дејност. Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Румена Бужаровска поседува високи научни и стручни квалитети и ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето редовен професор во областите историја на книжевноста на германските народи (61212) (Американска книжевност и култура) и преведување (64022) (Преведување од англиски на македонски јазик и обратно)

Затоа, Рецензентската комисија смета дека кандидатката д-р Румена Бужаровска во целост ги исполнува критериумите за избор за еден наставник (во сите звања) според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и демонстратори на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, и има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ да ја избере кандидатката д-р Румена Бужаровска во звањето редовен професор по наставните предмети од наставно-научните области: историја на книжевноста на германските народи (61212) (Американска книжевност и култура) и преведување (64022) (Преведување од англиски на македонски јазик и обратно).

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Д-р Виолета Христовска, редовен професор, с.р.
Д-р Соња Витанова-Стрезова, редовен професор, с.р.
Д-р Зоран Анчевски, редовен професор, с.р.

ОБРАЗЕЦ 1
ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат:

Румена Димитрије Бужаровска

Институција:

Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Научна област:

историја на книжевноста на германските народи (61212 – Американска книжевност и култура) и преведување (64022 – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно)

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – РЕДОВЕН
ПРОФЕСОР/ НАУЧНО ЗВАЊЕ – НАУЧЕН СОВЕТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: 9,77 Просечниот успех на втор циклус изнесува: 9,9 Просечниот успех изнесува 9,8 за интегрираните студии.</p>	да
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира Назив на научната област: англистика, поле: наука за книжевноста, подрачје: хуманистички науки.</p>	да
3	<p>Објавени најмалку шест рецензирани научни труда ** во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	да
3.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <p>1. Назив на научното списание: Political Psychology 2. Назив на електронската база на списанија: Web of Science, Scopus, ABI/INFORM (Proquest), PsycINFO (Proquest) 3. Наслов на трудот: Investigating the links between cultural values and belief in conspiracy theories: The key roles of collectivism and masculinity 4. Година на објава: 2020</p>	1
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: Context/Контекст 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 6, Холандија, Словачка, Словенија, Хрватска и 2 од Македонија 3. Наслов на трудот: Претставувањето на другиот во филмот „Три дена во септември“</p>	4

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>4. Година на објава: 2020</p> <p>1. Назив на научното списание: Спектар 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 9: Австрија, Словачка, Полска, Хрватска, Руска Федерација, Словенија и 3 од Македонија 3. Наслов на трудот: Расизмот и Фланери О’Конор: „Вештачкото црнчиште“ 4. Година на објава: 2020</p> <p>1. Назив на научното списание: Journal of Contemporary Philology/Современа филологија 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 18: 2 од Русија, Иран, Белгија, Данска, Романија, САД, Шпанија, Франција, 2 од Полска, Хрватска, Канада, Германија, Србија, Италија, 2 од Македонија 3. Наслов на трудот: Англофоните наслови во едицијата Свезди на светската книжевност 4. Година на објава: 2020</p> <p>1. Назив на научното списание: Вермилион 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 8: 2 од Хонг Конг, Србија, САД, БиХ, Словенија и Македонија 3. Наслов на трудот: Маус на македонски 4. Година на објава: 2019</p>	
3.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Назив на научното списание: _____ 2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____ 3. Наслов на трудот: _____ 4. Година на објава: _____</p>	не
3.4	<p>Книга или дел од книга рецензирана и објавена во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Наслов на книгата: _____ 2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____ 3. Издавач, година и место на издавање/објавување: _____</p>	не
3.5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: <i>Proceedings of the ESIDRP international conference/Зборник на трудови</i> 2. Назив на меѓународниот собир: ESIDRP International Conference (English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice) 3. Имиња на земјите: Велика Британија, САД, Србија, Бугарија, Канада, Литванија 4. Наслов на трудот: Translating Lewis Carroll’s Alice In Wonderland Poems Into Macedonian 5. Година на објава: 2019</p>	1
3.6	<p>Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност</p> <p>1. Наслов на преведеното капитално дело: Алиса во земјата на чудата</p>	2

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	2. Датум на објава 2019 3. Издавач, место на издавање и година: Скопје, Арс Ламина, 2019 1. Наслов на преведеното капитално дело: Тешко ќе најдеш добар човек 2. Датум на објава 2020 3. Издавач, место на издавање и година: Скопје, Темплум, 2020	
4	Објавен рецензиран учебник, монографија, практикум или збирка задачи од научната област за која се избира *** 1. Наслов на учебникот, монографијата, практикумот или збирката задачи: _____ 2. Место и година на објава: _____	не
5	Претходен избор во наставно-научно звање – вонреден професор, датум и број на Билтен: 15.9.2016, 1130	да
6	Има способност за изведување на високообразовна дејност	да

Членови на Комисијата

Проф. д-р Виолета Христовска, с.р.
Проф. д-р Соња Витанова-Стрезова, с.р.
Проф. д-р Зоран Анчевски, с.р.

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

** За кандидатот/ите кој има повеќе од 6 (шест) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

*** Наведениот услов ќе се применува по истекот на три години од денот на стапувањето во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018).

ОБРАЗЕЦ 2
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: Румена Димитрије Бужаровска
(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: историја на книжевноста на германските народи (61212 – Американска книжевност и култура) и преведување (64022 – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно)

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Настава во прв циклус студии во зимскиот семестар 2016: Американска книжевност 1 (4 часа), Американски расказ 1 (2 часа) и Современ англиски јазик 7 (4 часа)	6
2.	Настава во прв циклус студии во летниот семестар 2017: Американска книжевност 2 (4 часа), Американски расказ 2 (2 часа) и Современ англиски јазик 8 (4 часа)	6
3.	Настава во прв циклус студии во зимскиот семестар 2017: Американска книжевност 1 (4 часа), Американски расказ 1 (2 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 1 и 3 (4 часа)	6
4.	Настава во прв циклус студии во летниот семестар 2018: Американска книжевност 1 (4 часа), Американски расказ 1 (2 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 2 и 4 (4 часа)	6
5.	Настава во прв циклус студии во зимскиот семестар 2018: Американска книжевност 1 (4 часа), Американски расказ 1 (2 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 1 и 3 (4 часа)	6
6.	Настава во прв циклус студии во летниот семестар 2019: Американска книжевност 2 (4 часа), Американски расказ 2 (2 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 2 и 4 (4 часа)	6
7.	Настава во прв циклус студии во зимскиот семестар 2019: Американска книжевност 1 (4 часа), Американски расказ (2 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 1 и 3 (4 часа)	6
8.	Настава во прв циклус студии во летниот семестар 2020: Американска книжевност 2 (4 часа), Другоста во современиот американски расказ (2 часа) Преведување од англиски на македонски и обратно 2 и 4 (4 часа)	6
9.	Настава во прв циклус студии во зимскиот семестар 2020: Американска книжевност 1 (4 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 2 (2 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 4 (4 часа)	6
10.	Настава во прв циклус студии во летниот семестар 2021: Американска книжевност 2 (4 часа) и Преведување од англиски на македонски и обратно 2 (2 часа) Преведување од англиски на македонски и обратно 4 (4 часа) и Американска цивилизација	2.88

11.	Настава во работилници за преведување „Вавилон“ во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на РМ (10.12.2020 и 1.03.2021)	3
12.	Настава во летна школа за креативно пишување при Универзитетот во Ајова, САД (јули, 2020)	1.5
13.	Подготовка на нов предмет: – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 1 (вежби) – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 2 (вежби) – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 4 (вежби) – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 4 (вежби) – Американска цивилизација (предавање и вежби)	3.5
14.	Консултации со студенти (70 студенти по семестар)	1.4
15.	Ментор на дипломска работа: Вкупно менторирани дипломски трудови: 37	7.4
16.	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа: 9	0.9
17.	Член на комисија за оцена или одбрана на магистерски труд: 1	0.3
18.	Пакет материјали за одреден предмет: – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 1 (вежби) – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 2 (вежби) – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 4 (вежби) – Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 4 (вежби) – Американска цивилизација (предавање и вежби)	5
	Вкупно	79.88

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Учесник во меѓународен научен проект: COST акција – Компаративна анализа на теориите на заговор (2017, 2018)	5
	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание кое има импакт-фактор за годината во која е објавен трудот, во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование:	
2.	Adam-Troian, J., Wagner-Egger, P., Motyl, M., Arciszewski, T., Imhoff, R., Zimmer, F., ... & van Prooijen, J. W. (2020). Investigating the links between cultural values and belief in conspiracy theories: The key roles of collectivism and masculinity. <i>Political Psychology</i> . База: Web of Science, Scopus, ABI/INFORM (Proquest), PsycINFO (Proquest)	11.26

	Импакт фактор: 3.26	
	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови	
3.	Бужаровска, Румена (2020) Расизмот и Фланери О’Конор: „Вештачкото црчиште“. <i>Спектар</i> 76, 125-138	5
4.	Бужаровска, Румена. (2020). Англофоните наслови во едицијата Свезди на светската книжевност. <i>Journal of Contemporary Philology</i> 3 (2), 133–156	5
5.	Бужаровска, Румена. (2020). Претставувањето на другиот во филмот „Три дена во септември“ <i>Контекст</i> 21: 77-85	5
6.	Бужаровска, Румена. (2019). <i>Маус</i> на македонски. <i>Вермилион</i> 3.2 https://www.vermilion-journal.info	5
	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји	
7.	Rumena Bužarovska (2019). Translating Lewis Carroll’s Alice In Wonderland Poems Into Macedonian. In <i>Proceedings of the ESIDRP international conference</i> (Duchevska, Ed). Skopje: Blaze Koneski Faculty of Philology: 245-256	5
	Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност	
8.	Карол, Луис (2019). <i>Алиса во земјата на чудата</i> . Скопје: Арс Ламина (превод од англиски јазик)	5
9.	О’Конор, Фланери (2020). <i>Тешко ќе најдеш добар човек</i> . Скопје: Темплум (превод од англиски јазик)	5
	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно/стручно списание	
10.	Бужаровска, Румена. (2019). Кои се десетте најдобри раскази на светот? <i>Блесок</i> 129 http://blesok.mk/mk/	3
11.	Бужаровска, Румена (2019). Сопранови, книжевноста и американскиот сон. <i>Окно</i> https://okno.mk/node/76057	3
12.	Бужаровска, Румена (2018). Сентиментално насилство: кон филмот „Три билборди пред Ебинг, Мизури“. <i>Окно</i> https://okno.mk/node/69895	3
13.	Бужаровска, Румена (2018). Истребувачи и репликанти. <i>Окно</i> https://okno.mk/node/69672	3
	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во стручно/научно популарно списание	
14.	Бужаровска, Румена (15.10. 2018). Тивката американска граѓанска војна. <i>Независен весник</i>	2
15.	Bužarovska, Rumena (5.03. 2021) Archipel Jugoslawien: Brüderlichkeit und Einigkeit. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	2
16.	Труд објавен во зборник на трудови на в.о. установа Бужаровска, Румена (2019) Одредница за Зоран Анчевски во <i>Книжевници – наставници од Филолошкиот факултет I том. Книжевници, книжевни преведувачи и проучувачи на јазикот и</i>	2

	книжевноста од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, уредник Зоран Анчевски et al., Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“	
17.	Одржано предавање по покана на референтен странски универзитет: 18 март, 2021, Универзитет Аристотелис, Солун, Грција: „Феминистичкото движење во Северна Македонија“	3
18.	Секциски предавања на научен/стручен собир <ul style="list-style-type: none"> • 29.8.2020, Белград, Србија: Između jezika, osvajanje slobode. Krokodil Engaging Words, • 9.6.2019, Белград, Србија: Neighbors, facing the present. Krokodil Engaging Words • 8.9.2019, Скопје: Соседи – соочување со сегашноста. Krokodil Engaging Words и Друга приказна • 6.8.2018, Ајова Сити, САД: Iowa City Book Festival: Politics • 7.9.2018, Ајова Сити, САД: University of Iowa, International Writing Program: Worlds of Arts • 27.9.2018, Њу Орлеанс, САД: University of New Orleans: My Favorite Books and Why 	6
19.	Пленарно предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество 27.9.2019, Нови Сад, Србија: Book Talk: Peta regionalna književna konferencija. Jedan na jedan sa Rumenom Buzarovskom.	3
20.	Учество на научен/стручен собир со реферат <ul style="list-style-type: none"> • 21.3.2019, Скопје: “Translating Lewis Carroll’s <i>Alice in Wonderland</i> poems into Macedonian”, ESIDRP Conference, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје • 12.5.2018: Скопје: „#СераКажувам #TaniTregoj: иницијатива за подигање на свеста за сексуалните напади и вознемирувања извршени од позиција на моќ“, ENGAGE, Конференција за друштвен активизам 	2
21.	Апстракт објавен во зборник на меѓународна конференција: “Translating Lewis Carroll’s <i>Alice In Wonderland</i> Poems Into Macedonian” <i>ESIDRP International Conference Book of Abstracts</i> , Skopje: Blaze Koneski Faculty of Philology	1
	Вкупно	84.26

СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Помал авторски, коавторски или продукциски ангажман во рамките на едно сценско-уметничко или аудиовизуелно дело	
	Buzarovska, Rumena. (2019) <i>Nebenap</i> . Радио драма за германското национално радио ARD.	1
	Авторство на културни настани и манифестации	
	Авторка на културниот настан ПичПрич (9 настани по 1 бод) – ПичПрич, Скопје, 2017 – ПичПрич, Битола, 2017 – ПичПрич, Штип, 2017 – ПичПрич, Скопје, 2018 – ПичПрич, Куманово, 2018	9

	– ПичПрич, Велес, 2019 – ПичПрич, Охрид, 2019 – ПичПрич, Скопје (Бркама работа, онлајн), 2020 – ПичПрич, Скопје (Школски приказни, онлајн), 2020	
	Вкупно	10

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Книга од стручна област (автор)	
1.	Бужаровска, Румена (2018). <i>Не одам никаде</i> . Скопје: Или-или	8
2.	Бужаровска, Румена. (2017) <i>Спиј</i> . Скопје: Темплум	8
3.	Поглавје во книга (автор)	
4.	Бужаровска Румена. (2021) Фланери О’Конор: насилство и хумор. Во <i>Тешко ќе најдеш добар човек</i> . Скопје, Темплум 171-175	3
5.	Bužarovska, Rumena. (2021) “The Vase”. <i>Electric Literature</i> https://electricliterature.com/the-vase-rumena-buzarovska/	3
6.	Bužarovska, Rumena. (2021). “I’m right here. I’m not going anywhere”. <i>The Southern Review, Winter 2021</i> , 98-112	3
7.	Buzarovska Rumena. (2020) <i>Aus dem Erzählband “Ich gehe nirgendwo hin”</i> . <i>Literatur und Kritik</i> , 549-550, 47-50	
8.	Bužarovska, Rumena (2019). “Lily”. In <i>Contemporary Macedonian Fiction</i> (Paul Filev, Ed.). McLean IL/Dublin: Dalkey Archive Press	3
9.	Бужаровска Румена. (2019) „Насилни просветленија“. Во <i>Десетте најдобри раскази на светот</i> , Скопје: Темплум, 235-238	3
10.	Bužarovska, Rumena. (2018). “I don’t want to eat”. <i>The Macedonian P.E.N. Review 2018</i> , Skopje: The Macedonian P.E.N. Centre, 110-117	3
11.	Експертски активности: 2019, стручен соработник на преводот на делото <i>Како да се биде геј</i> од Дејвид Халперин, Скопје: Коалиција Маргини	1
12.	Член на меѓународна жири-комисија 2019, член на жири-комисијата за регионалниот меѓународен конкурс за расказ „Бибер“	2
13.	Превод на книга Рид, Ијан. (2020). <i>Се мислам да ставам крај</i> . Скопје: Или или (превод од англиски јазик)	3
14.	Превод на статии (0.5 за секој текст) <ul style="list-style-type: none"> • О’ Конор, Фланери. „Тешко ќе најдеш добар човек“ (2019). Во: <i>Десетте најдобри раскази на светот</i>, Скопје: Темплум • Bužarovska, Rumena (2021) “The Vase”. <i>Electric Literature</i>. Превод на англиски со Стив Бредбери https://electricliterature.com/the-vase-rumena-buzarovska/ • Bužarovska, Rumena. (2021). “I’m right here. I’m not going anywhere”. <i>The Southern Review, Winter 2021</i>, 98-112. Превод на англиски со Стив Бредбери. 	1.5
	Дејности од поширок интерес	
15.	Член на уредувачки одбор на научно/стручно списание Уредник на книжевната феминистичка рубрика „Клилатура“ на списанието за култура и книжевност <i>Окно</i> во 2018	0.5

16.	Член на организационен или програмски одбор на научен/стручен собир Член на организациониот одбор на ESIDRP 2019 при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје	0.5
	Меѓународна награда за научни и уметнички постигнувања	
17.	2016: добитничка на регионалната книжевна награда „Едо Будиша“, доделена од страна на истарската жупанија	7
18.	2016: 10 New Voices of Europe, во избор на платформата <i>Literary Europe Live</i> , во организација на <i>Literature Across Frontiers</i>	7
19.	Државна награда за научни постигнувања и уметнички постигнувања 2019: Награда од Македонската асоцијација на издавачи за најчитан автор на Саемот на книга во Скопје	5
	Студиски престој во странство	
20.	2018: тримесечен престој на Меѓународната програма за писатели при Универзитетот во Ајова, САД	0.5
21.	2017: едномесечна резиденција за писатели во Куќата за писатели во Пазин, Хрватска	0.5
	Вкупно	62.5

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	79,88
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	84,26
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	10
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	62,5
Вкупно	236,64

Членови на Комисијата

Проф. д-р Виолета Христовска, с.р.
Проф. д-р Соња Витанова-Стрезова, с.р.
Проф. д-р Зоран Анчевски, с.р.